

中学生汉译英
基本训练和辅导

A GUIDE TO
TRANSLATION
FROM CHINESE
INTO ENGLISH
FOR MIDDLE
SCHOOL
STUDENTS

上海教育出版社

中学生汉译英基本 训练和辅导

A GUIDE TO TRANSLATION
FROM CHINESE INTO ENGLISH
FOR MIDDLE SCHOOL STUDENTS

周国屏 编写
陈永德 审校

上海教育出版社

中学生汉译英基本训练和辅导
A GUIDE TO TRANSLATION
FROM CHINESE INTO ENGLISH
FOR MIDDLE SCHOOL STUDENTS

周国屏 编写

陈永德 审校

上海教育出版社出版发行
(上海永福路123号)

各地新华书店经销 宜兴南漕印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张12 字数259,000

1989年1月第1版 1989年1月第1次印刷

印数1—5,750本

ISBN 7-5320-0554-2/G·473 定价: 3.35元

前 言

编者在外语教学实践中深切地感到：我国中学生学英语最大的一个难关莫过于汉译英了。许多高中学生都还不能把一句稍微复杂一点的汉语句子或一段汉语短文译成较地道的英语。在各种类型的英语考试(包括高考)中，汉译英经常是失分最多的。倘若要他们独立写一篇英文小作文(如书信、日记等)，则往往使他们一筹莫展、不知所措。许多自学英语的同志也有类似的困难，而目前在众多的英语学习辅导读物中，恰恰缺乏这类为中学生和自学英语的读者进行汉译英指导的参考书。

句子是语言运用的基本单位。汉英两种文字尽管结构不同，但对于汉英翻译总还是有一定规律可循的。编者在这本书中打算结合现行中学英语教材，围绕英语动词的用法这个中心环节，以其语法的各种变换方式按句子的结构和用途分门别类，把变化多端的汉语句子归纳为98个基本英语句型进行翻译，编成98个单元。每一单元先以典型的汉译英范句(pattern)为题句；接着举出若干个类似结构的例句(examples)，使读者能进一步体会这些句子汉译英的方法；然后作一些必要的注解和说明(notes)，主要是结合例句讲一些英语句法和词法，介绍这一类型汉语和英语句子在语法和用词方面的相同或不同点，汉译英的一些方法、技巧，以及要注意的问题等等，顺便也分析一些中学生在汉译英中常见的错误并提供若干同类型汉译英练习题(exercises)，让读者

通过实践进一步加深理解；最后，我们从国内外书刊中辑录一段有关的汉英对照短文作为翻译示范(model)，供作观摩学习。练习的参考答案(key)附在书后。但由于汉语和英语在词的用法和句子结构方面有很大的不同，因而汉语句子译成英语时往往可有好几种译法；为了归纳分类和便于叙述，我们在例句中和练习的参考答案中只列出一种译法，这种译法当然不是唯一正确的。

为了使读者在操练中，领会同样一句汉语句子在外语中可有一句多译，我们选编了汉译英“一句多译”五十例供大家参考。这些例句都是通过不同的句型转换的手段，达到表达同样意思和灵活运用语言的目的。此外，书中还编入了“汉译英综合练习一百题”，读者通过认真做这些练习，可以综合复习和运用汉译英的各种方法，进一步提高翻译较为复杂的句子或短文的能力。

书中选用了现行初、高中英语课本中的若干句子和历届高考试题中的一些汉译英句子，特此说明。

本书承蒙上海财经学院英语教研室陈永德副教授作全面审校，在此表示深切的谢意。

如果本书能为广大中学生和自学英语的同志在汉译英方面提供一些帮助，为中学英语教师在指导学生进行汉译英练习中提供一些方便，那将是编者极大的欣慰。由于编者水平有限，希望读者对于书中的缺点和错误能批评指正。

周国屏

一九八七年元月

目 录

1. “主语+不及物动词”..... (1)
2. “主语+不及物动词+介词短语”..... (4)
3. “主语+不及物动词+ (for) +补语(表示距离、
时间、重量、价钱等)”..... (7)
4. “主语+不及物动词+不定式短语”..... (10)
5. “主语+不及物动词+副词”..... (13)
6. “主语+不及物动词+副词性补足语+介词短语
(或不定式短语)” (16)
7. “主语+连系动词+表语(形容词及其短语或
数词)”..... (19)
8. “主语+连系动词+表语(名词或代词)”..... (22)
9. “主语+连系动词+表语(分词)”..... (25)
10. “主语+连系动词+表语(动名词或不定式短语)”... (28)
11. “主语+连系动词+表语(介词短语)”..... (31)
12. “主语+连系动词+表语(副词)”..... (34)
13. “主语+连系动词+表语+介词短语(或不定式
短语)”..... (37)
14. “主语+及物动词+宾语(名词、代词、数词或
名词化的形容词)”..... (40)
15. “主语+及物动词+宾语(不定式)”..... (43)
16. “主语+及物动词+宾语(动名词)”..... (46)
17. “主语+及物动词+宾语+介词短语(或不定式
短语)”..... (49)

18. “主语+及物动词+间接宾语+直接宾语”……(52)
19. “主语+及物动词+直接宾语+to (或 for)+
间接宾语”……(55)
20. “主语+及物动词+宾语+宾语补足语(名词或
代词)”……(58)
21. “主语+及物动词+宾语+宾语补足语(形容词)”…(61)
22. “主语+及物动词+宾语+宾语补足语(不定式)”…(63)
23. “主语+及物动词+宾语+宾语补足语(不带 to
的不定式)”……(66)
24. “主语+及物动词+宾语+宾语补足语(现在
分词)”……(69)
25. “主语+及物动词+宾语+宾语补足语(过去
分词)”……(72)
26. “主语+及物动词+宾语+宾语补足语(介词
短语)”……(75)
27. “主语+及物动词+宾语+宾语补足语(副词或
副词性短语)”……(78)
28. 主语不同表示法的各种句子……(81)
29. 定语不同表示法的各种句子……(84)
30. 状语不同表示法的各种句子……(87)
31. “there + be”结构的句子……(90)
32. 含情态动词的句子……(93)
33. 含情态动词、助动词或动词 be 的否定句……(97)
34. 含动词 have 的否定句……(100)
35. 含实义动词(不含情态动词或助动词)的否定句…(103)
36. 部分否定或全部否定的句子……(107)
37. 不另添加助动词的一般疑问句……(110)

38. 添加助动词 Do 的一般疑问句.....	(113)
39. 否定结构的一般疑问句.....	(116)
40. 提问主语的特殊疑问句.....	(119)
41. 不是提问主语的特殊疑问句.....	(122)
42. 选择疑问句.....	(125)
43. 反意疑问句.....	(128)
44. 肯定形式的祈使句.....	(132)
45. 否定形式的祈使句.....	(135)
46. 以 How 开头的感叹句.....	(138)
47. 以 What 开头的感叹句.....	(141)
48. 动词一般现在时态的句子.....	(144)
49. 动词一般过去时态的句子.....	(147)
50. 动词一般将来时态的句子.....	(150)
51. 动词现在进行时态的句子.....	(153)
52. 动词过去进行时态的句子.....	(156)
53. 动词现在完成时态的句子.....	(159)
54. 动词过去完成时态的句子.....	(163)
55. 动词一般过去将来时态的句子.....	(166)
56. 动词现在完成进行时态的句子.....	(169)
57. 动词各种时态的被动语态的句子.....	(172)
58. 含短语动词的被动语态句子.....	(176)
59. 含情态动词的被动语态的句子.....	(179)
60. 双宾语结构变成被动语态的句子.....	(182)
61. 复合宾语结构变成被动语态的句子.....	(185)
62. 与现在事实相反的虚拟语气条件句.....	(188)
63. 与过去事实相反的虚拟语气条件句.....	(191)
64. 与将来事实可能相反的虚拟语气条件句.....	(194)

65. 表示祝愿等意义的虚拟语气简单句.....	(198)
66. 虚拟语气的宾语从句.....	(201)
67. “It is...”结构的虚拟语气句子.....	(204)
68. 虚拟语气的某些状语从句.....	(207)
69. 并列关系的并列复合句.....	(210)
70. 转折关系的并列复合句.....	(213)
71. 选择关系的并列复合句.....	(216)
72. 因果关系的并列复合句.....	(219)
73. 含主语从句的主从复合句.....	(222)
74. 含宾语从句的主从复合句.....	(225)
75. 含表语从句的主从复合句.....	(228)
76. 含同位语从句的主从复合句.....	(231)
77. 含限制性定语从句的主从复合句.....	(234)
78. 含非限制性定语从句的主从复合句.....	(238)
79. 含时间状语从句的主从复合句.....	(242)
80. 含地点状语从句的主从复合句.....	(246)
81. 含原因状语从句的主从复合句.....	(249)
82. 含目的状语从句的主从复合句.....	(253)
83. 含条件状语从句的主从复合句.....	(256)
84. 含结果状语从句的主从复合句.....	(259)
85. 含让步状语从句的主从复合句.....	(262)
86. 含形容词或副词比较级的句子.....	(265)
87. 含形容词或副词最高级的句子.....	(269)
88. 其他表示比较意义的句子.....	(272)
89. it 作代词的句子.....	(276)
90. it 作形式主语的句子.....	(279)
91. it 作形式宾语的句子.....	(282)

92. 含直接引语的句子.....	(285)
93. 含间接引语的句子.....	(288)
94. 含带主语的独立结构的句子.....	(292)
95. 含独立成分的句子.....	(295)
96. 强调句.....	(298)
97. 省略句.....	(301)
98. 倒装句.....	(304)
汉译英“一句多译”五十例.....	(307)
汉译英综合练习一百题.....	(321)
练习参考答案 (Key to Exercises)	(329)
汉译英综合练习一百题参考答案.....	(360)

“主语 + 不及物动词”

鸟儿在飞翔。

The birds are flying.

【例句】

- (1) 我们队赢了。

Our team has won.

- (2) 春天来到了。

Spring has come.

- (3) 汤姆微笑着。

Tom smiled.

- (4) 夜晚来临了。

Evening came.

- (5) 月亮升起来了。

The moon rose.

- (6) 天下着雨。

It was raining.

- (7) 我们不会去。

We won't go.

- (8) 那没关系。

It doesn't matter.

【说明】

在汉语和英语中，这是最简单但又最常用的句型。英语不及物动词(vi.)的特点是可以单独作谓语，后面不跟宾语。本类型句子中的不及物动词可以独立使用，后面不跟任何补语或状语。译成英语时，英语句子的语序和汉语大致相同，可以依次对译。谓语动词根据需要可使用各种时态。汉语“(正)在……”一般可译为进行时态；“(已经)……了”可译为完成时态。但有时也可灵活掌握。如例句(4)根据不同时态含义可分别译为：Evening has come. 或：Evening comes. 或：Evening is coming. 但当动词用一般现在时态，主语是第三人称单数形式时，动词后面需加s或es，如例句(1)。句子中动词各种常用时态的用法参见单元48—56例句。各种动词的否定句结构参见单元33—36例句。

注意：及物动词(vt.)不能使用这一句型。

【练习】

- (1) 太阳照耀着。
- (2) 船沉(sink)了。
- (3) 他们叫喊着。
- (4) 疼痛已消失(go)了。
- (5) 孩子们在唱歌跳舞。
- (6) 历史在前进。

【翻译示范】

这两个骑士争执不下，先是争吵，而后互相谩骂，最后打了起来。由于两人用矛相斗，结果都受了重伤，倒在地上，失去了知觉。

The two knights cannot agree. First they quarrel. Then they call each other names. At

last they fight. As a result of the fighting with their spears, both of them are seriously wounded, and they fall to the ground unconscious.

“主语 + 不及物动词 + 介词短语”

火车准时到达。

The train arrived on time.

【例句】

- (1) 我姐姐在中学教书。

My sister teaches in a middle school.

- (2) 他们默默地工作着。

They worked in silence.

- (3) 我家屋前有一棵古松。

An old pine tree stands in front of my house.

- (4) 雪下在我的帽子和衣服上。

The snow fell on my cap and coat.

- (5) 历史博物馆从早上八点到十一点。

The History Museum opens from eight to eleven in the morning.

- (6) 这件事发生在解放前的一个小山村里。

This happened in a small mountain village before liberation.

- (7) 我们成功地解决了那个问题。

We succeeded in solving that problem.

- (8) 到夏末,埃及的山里要下大雨。

In Egypt, heavy rains fall among the mountains towards the end of summer.

【说明】

汉语句子里表达时间、地点、方式等的词语常译成英语的介词短语。英语介词后面的名词（或相当于名词的其他词类、短语或从句）叫介词宾语，介词和介词宾语合称为介词短语。介词短语跟在不及物动词后面，可起各种状语的作用，用以修饰前面的谓语动词。在汉语句子里，状语大多位于被其修饰的谓语动词之前；但表示动作所及的地点状语，则位于其后，如例句（4）、（6）。译成英语句子时，各种介词短语一般都放在句末作状语，作地点状语的介词短语要放在作时间状语的介词短语之前，请注意分析例句（6）和（8）的结构和翻译方法。在例句（8）中，为了避免两个介词短语都放在句末时的累赘拖沓，而将 in Egypt 位于句首，这样全句显得平衡，同时也起到了强调作用。在例句（7）中，介词 in 后面跟的是动名词词组。该句也可译成另一种句型：We solved that problem successfully.

值得注意的是，英语中有许多介词短语往往有其固定的意义和习惯性的用法。如：on time 是“准时”、“按时”的意思，in time 是“及时”或“总有一天”或“最后，终于”的意思，at all times 或 at any time 是“在任何时候”的意思，at a time 是“每次”或“一次”，at the same time 是“同时”或“然而”，at times 或 from time to time 是“不时、有时”，如此等等。对于这些常用的介词短语我们平时要留心观察和积累，这样翻译汉语句子时就能得心应手了。

同是表示时间或地点的介词短语，应记住：“小时间在前，大时间在后”，“小地点在前，大地点在后”。如例句（5）中，

“早上八点到十一点”不能译成 in the morning from eight to eleven。又如：“他在伦敦的一所大学里任教。”应译为：He teaches in a university in London. 由此可见，在这方面英语和汉语的习惯表达方式是不同的。

【练习】

- (1) 这故事留在我们的记忆中。
- (2) 太阳从东方升起。
- (3) 我们是五点半出发的。
- (4) 他考试不及格(fail)。
- (5) 学生们正在操场上玩。
- (6) 他母亲在1945年死于饥寒交迫。

【翻译示范】

每一个农历月从新月的一天开始，因此月满在每月的第十五天才到来。每个月有三十天或二十九天，一年有十二个月。农历新年总是在一月二十一日到二月二十日之间开始。

Each Chinese month starts on the day of the new moon, so the full moon comes on the fifteenth day of the month. There are 30 or 29 days in each month, and twelve months in a year. The New Year always starts between January the twenty-first and February the twentieth.

weigh
dictionary

“主语 + 不及物动词 + (for) + 补语
(表示距离、时间、重量、价钱等)”

我们等了半个小时。

We waited (for) half an hour.

【例句】

(1) 雨整天下个不停。

The rain lasted all day.

(2) 他们步行了十多英里。

They walked (for) over ten miles.

(3) 这些煤重三百吨。

The coal weighs three hundred tons.

(4) 这本字典价钱在六元以上。

The dictionary costs above six yuan.

(5) 森林绵延好几公里。

The forests stretch for several kilometres.

(6) 温度表升了八度。

The thermometer went up eight degrees.

(7) 我父亲每天工作八小时。

My father works eight hours a day.

(8) 他骑自行车旅行了全国。